

技能実習生の友

2017年2月号



技能実習生
今月の一枚

入社後には、新しい仲間である技能実習生13名が、漢字一文字で表した決意表明を行いました。

(株式会社グリーンテック)

表紙に写真を載せませんか？
詳しくはJITCOホームページ
「技能実習Days」で
<http://www.jitco.or.jp/>

第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール 作品募集のご案内

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

ウェブサイト版「技能実習生の友」<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

本冊子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

中国語版 [中文版]

1

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web. <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

インドネシア語版 [Edisi Bahasa Indonesia]

7

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “Bạn của Thực tập sinh” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

ベトナム語版 [Bản tiếng Việt]

13

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนคู่(เม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ค., ธ.ค., ก.พ.)
อย่าลืมเข้าไปดู “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” บนเว็บไซต์ด้วย <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

タイ語版 [ฉบับภาษาไทย]

19

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate.” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

英語版 [English Version]

25

Technical Intern Trainees' Mate

No.270 February 2017 < English version >
 Issue: Japan International Training
 Cooperation Organization (JITCO)
 Public Relations Division, Administration Department
 Tel: 03-4306-1166
 Address: Igarashi building 11F
 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108-0023

★★ Sa lahat ng nagsasanay na teknikal na intern (technical intern/trainees) na may palaisipan o suliranin tungkol sainyong kasalukuyang pinaglingkuran bukas po ang aming tanggapan tumawag lang ★★
Pagkonsulta sa Sariling Wika

Sa telepono
 0120-022332 Free dial (Libre po ang tawang)
 03-4306-1114 Fax
 Tuwing huwebes
 Mula alas 11:00 ng umaga hanggang 19:00
 Consultancy Division, Training Facilitation Department

技能実習生の友

第270号 2017年2月 <英語版>
 発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
 総務部 広報室 電話: 03-4306-1166
 〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5 五十嵐ビルディング 11F

★★技能実習生・研修生のみなさんの疑問や悩みなど、
 フィリピン語・英語で相談に応じます★★
母国語相談

電話: 0120-022332 FAX: 03-4306-1114
 毎週木曜日 11:00~19:00
 -企業部 相談課-

★★ We also offer free phone call consultation services to All Technical Intern Trainees who have queries regarding private matters/legal and other concerns in English language ★★

English language consultation hot line
 Toll Free: 0120-022332 FAX: 03-4306-1114
 Thursdays 11:00~19:00
 Consultancy Division, Training Facilitation Department

Deepen Your Understanding of Japan and the World

Region	Public viewing of the Japanese crested ibis begins in Ishikawa
--------	--

A public viewing of the Japanese crested ibis began on November 19 at Ishikawa Zoo in Nomi City, Ishikawa Prefecture. (See photo.) It is the first time this Special National Treasure is being shown to the public outside of Sado City, Niigata Prefecture. Visitors to the zoo took in the sight of the five light-pink birds appreciatively.

The Japanese crested ibis used to be found throughout Japan, but their numbers declined due to overhunting. After they became extinct once in Japan in 2003, a pair was adopted from China, and various initiatives have been taken to increase their numbers at the Sado Japanese Crested Ibis Conservation Center in Sado City, and to release them back into the wild. A number of facilities are now raising the Japanese crested ibis to prevent an epidemic from wiping them all out. Ishikawa Zoo began raising its flock of these beautiful birds 10 years ago.

First Snow	Snow falls in November in Tokyo for the first time in 54 years
------------	--

The Japan Meteorological Agency announced on November 24 that it had observed the first snowfall of the season, called "hatsuyuki," in Tokyo. It arrived 40 days earlier than in the average year, and was the first time snow had fallen in November since November 22, 1962, 54 years ago. In the Kanto-Koshin region, hatsuyuki was also observed in Mito City in Ibaraki Prefecture and Utsunomiya City in Tochigi Prefecture. It is thought that cold air above the North Pole had flowed over the Japanese archipelago.

Due to this snow, a man who was walking along the street in Kodaira City, Tokyo slipped and fell, and many other people sustained injuries throughout Tokyo. Train delays and traffic accidents caused by skidding vehicles also occurred.

日本と世界の理解を深めよう

地域	石川でトキの公開スタート
----	--------------

いしかわけんの の み し とうぶつえん にち くにとくべつてんねん
 石川県能美市のいしかわ動物園で11月19日、国特別天然
 きねんぶつ いっほんこうかい はじ しやしん にいがたけん さどし
 記念物・トキの一般公開が始まりました＝写真。新潟県佐渡市
 いがい こうかい はじ おとす ひと うすべいろ わ すがた み い
 以外での公開は初めて。訪れた人は薄紅色の5羽の姿に見入っ
 ていました。

トキはかつて日本各地にいましたが、乱獲などで数が減り、
 2003年にいったん国内では絶滅しました。このため中国からつ
 がいを譲ってもらい、佐渡市の佐渡トキ保護センターで数を増
 やして自然に放つなどしています。病気の流行で大量死しない
 よう、いくつかの施設で飼うようになり、いしかわ動物園では
 10年から飼い始めていました。



初雪	東京に 11月は54年ぶり
----	---------------

きしやうちゆう か とうきやう ほつゆき かんそく ほつひやう
 気象庁は11月24日、東京で初雪を観測したと発表しました。
 へいねん くら にちはや がつ かんそく ねん がつ にちいらい ねん
 平年に比べて40日早く、11月の観測は1962年11月22日以来、54年
 ぶりです。関東・甲信地方では24日、茨城県水戸市、栃木県
 うつのみやし はつゆき かんそく ほつきよくじやうくう くらぎ
 宇都宮市などでも初雪が観測されました。北極上空の空気が
 にほんれつとう なが こ
 日本列島に流れ込んだためとみられます。

この雪の影響で、東京都小平市で歩いていた男性が足を滑ら
 せて転倒するなど、各地で人が相次ぎました。また、ス
 リップによる交通事故や鉄道の遅れが発生しました。

Culture 33 festivals including Takayama Festival are added to the UNESCO Intangible Cultural Heritage List collectively as the “Yama, Hoko, Yatai Float Festivals in Japan”

The “Yama, Hoko, Yatai Float Festivals” (Gifu Prefecture), comprising 33 festivals in 18 prefectures in Japan, including the “Takayama Matsuri no Yatai Gyoji,” have been officially registered as an intangible cultural heritage. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) announced the decision at a conference held in Ethiopia in Africa on November 30. Japan now has a total of 21 assets on the Intangible Cultural Heritage List. These include Nogaku theater, Kabuki theater, and Washoku.

The Intangible Cultural Heritage List is one of UNESCO’s three main heritage programs, along with the World Heritage List and the Memory of the World Register (World Memory Heritage). It registers and aims to protect such intangible cultural heritage assets as performing arts, social practices, festive events, and traditional crafts based on the UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage. The Chichibu Festival and Takayama Festival had been rejected in the 2011 screening, on the grounds that they resemble two assets that have already been registered on the list, so this time the government collectively nominated a group of festivals that have similar characteristics.

文化 山・鉾・屋台の無形遺産決定
ユネスコ、高山祭など33件

「高山祭の屋台行事」(岐阜県)など18府県計33件の祭りで構成する「山・鉾・屋台行事」が無形文化遺産に登録されることが正式に決まりました。国連教育科学文化機関(ユネスコ)が11月30日にアフリカのエチオピアで開いた会合で決めました。日本の無形文化遺産は、能楽や歌舞伎、和食など計21件になります。無形文化遺産は、「世界遺産」「世界の記憶」(世界記憶遺産)と並びユネスコ三大遺産と呼ばれます。芸能、社会的慣習、祭り、伝統工芸などが対象で、ユネスコの「無形文化遺産の保護に関する条約」に基づき登録して保護します。秩父祭と高山祭は、2011年の審査で登録済みの2件と似ていることを理由に退けられたため、政府は特徴の似た行事をグループ化して申請していました。

UNESCO intangible cultural heritage of “Yama, Hoko, Yatai Float Festivals”

			Date of festival
Aomori	Hachinohe City	The Grand Hachinohe Sansha Festival	Early August
	Senboku City	The Float Festival of Kakunodate	Early September
Akita	Akita City	The Tsuchizaki Shinmei Shrine Festival	Mid- to late July
	Kazuno City	The Hanawa Festival	Mid-August
Yamagata	Shinjo City	The Shinjo Festival	Late August
Ibaraki	Hitachi City	Hitachi Fuyumono	Early to mid-April
	Nasu Karasuyama City	Karasuyama Yama-age	Late July
Tochigi	Kanuma City	The Kanuma Imamiya Shrine Festival	Early to mid-October
Saitama	Chichibu City	The Chichibu Festival	Early December
	Kawagoe City	The Kawagoe Hikawa Festival	Mid- to late October
Chiba	Katori City	The Sawara Float Festival	July and October
	Takaoka City	The Takaoka Mikurumayama Festival	Early May
Toyama	Uozu City	The Tatemon Festival of Uozu	Early August
	Nanto City	The Johana Hikiyama Festival	Early May
Ishikawa	Nanao City	The Seihaku Festival	Early May
	Takayama City	The Takayama Festival	April and October
Gifu	Hida City	The Furukawa Festival	Mid-April
	Ogaki City	The Ogaki Festival	Early to mid-May
	Tsushima City & Aisai City	The Owari Tsushima Tennoh Festival	Late July
	Chiryu City	The Chiryu Festival	Early May
Aichi	Inuyama City	The Inuyama Festival	Early April
	Handa City	The Kamezaki Shiohi Festival	Early May
	Kanie Town	The Sunari Festival	Early August
	Yokkaichi City	The Kujirabune Festival of the Toride Shrine	Mid-August
Mie	Iga City	The Ueno Tenjin Festival	Late October
	Kuwana City	The Kuwana Ishidori Festival	Early August
Shiga	Nagahama City	The Nagahama Hikiyama Festival	Mid-April
Kyoto	Kyoto City	Yamahoko, the float ceremony of the Gion Festival	Mid- to late July
Fukuoka	Fukuoka City	The Hakata Gion Yamakasa Festival	Early to mid-July
	Kitakyushu City	The Tobata Gion Festival	Late July
Saga	Karatsu City	Karatsu Kunchi	Early November
Kumamoto	Yatsushiro City	The Yatsushiro Myoken Festival	Late November
Oita	Hita City	The Hita Gion Festival	Late July

ユネスコ無形文化遺産の「山・鉾・屋台行事」

例年の開催時期	県	市町村	行事名
8月上旬	青森	八戸市	八戸三社大祭の山車行事
9月上旬	秋田	仙北市	角館祭りのやま行事
7月中下旬	秋田	秋田市	土崎神明社祭の曳山行事
8月中旬	秋田	鹿角市	花輪祭の屋台行事
8月下旬	山形	新庄市	新庄まつりの山車行事
4月上中旬	茨城	日立市	日立風流物
7月下旬	栃木	那須烏山市	烏山の山あげ行事
10月上中旬	栃木	鹿沼市	鹿沼今宮神社祭の屋台行事
12月上旬	埼玉	秩父市	秩父祭の屋台行事と神楽
10月中下旬	千葉	川崎市	川越氷川祭の山車行事
7月と10月	千葉	香取市	佐原の山車行事
5月上旬	富山	高岡市	高岡御車山祭の御車山行事
8月上旬	富山	魚津市	魚津のタテモン行事
5月上旬	石川	南砺市	城端神明宮祭の曳山行事
5月上旬	石川	七尾市	青柏祭の曳山行事
4月と10月	岐阜	高山市	高山祭の屋台行事
4月中旬	岐阜	飛騨市	古川祭の起し太鼓屋台行事
5月上中旬	岐阜	大垣市	大垣祭の輦行事
7月下旬	津島市・愛西市	尾張津島天王祭の車楽舟行事	
5月上旬	愛知	知立市	知立の山車文楽とからくり
4月上旬	愛知	犬山市	犬山祭の山車行事
5月上旬	愛知	半田市	亀崎潮干祭の山車行事
8月上旬	愛知	蟹江町	須成祭の車楽船行事と神楽流し
8月中旬	四日市市	鳥出神社の鯨船行事	
10月下旬	三重	伊賀市	上野天神祭のダンジリ行事
8月上旬	滋賀	桑名市	桑名石取祭の祭車行事
4月中旬	京都	長浜市	長浜曳山祭の曳山行事
7月中下旬	京都	京都市	京都祇園祭の山鉾行事
7月上中旬	福岡	福岡市	博多祇園山笠行事
7月下旬	福岡	北九州市	戸畑祇園大山笠行事
11月上旬	佐賀	唐津市	唐津くんちの曳山行事
11月下旬	熊本	八代市	八代妙見祭の神幸行事
7月下旬	大分	日田市	日田祇園の曳山行事

The above article and photo were made available by *Mainichi Shogakusei Newspaper*. They may not be copied or re-distributed in any form.
このコーナーの記事・写真は「毎日小学生新聞」から提供されています。複製、転用はできません。

Call for Entries for the 25th Japanese Essay Contest

第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文
コンクール作品募集のご案内

Greetings to all technical intern trainees and trainees.
We will once again hold the Japanese Essay Contest this year.

技能実習生・研修生のみなさんこんにちは。
今年も外国人技能実習生・研修生対象の日本語作文コンクールを開催します。

1. Eligibility

All foreign technical intern trainees and trainees who are residing in Japan during the application period are eligible to participate.

1. 応募資格

募集期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又は研修生であること

▼Each applicant may enter one essay only, written in person and that has never been published.

▼応募は1人1作品で、自作の未発表作品に限ります。

2. Application period: April 3, 2017 – May 12, 2017 (entries must arrive by this date)

2. 募集期間 2017年4月3日(月)～
2017年5月12日(金) 必着

3. Theme: Open theme (Please write about anything you desire. There is no specified theme.)

3. テーマ 自由(特定のテーマを設けませんので自由にお書きください。)

4. Language: Japanese

4. 使用言語 日本語

5. Format: 3 pages of A4-size 400-character Japanese manuscript paper (max. 1,200 characters)

5. 応募形式

A4サイズの400字詰め原稿用紙3枚で、文字数1,200字以内(本文)

▼Your essay must be an original copy handwritten by you. Essays typed using a word processor or PC, or photocopied essays will not be accepted.

▼本人自筆の原本に限ります。ワープロ・パソコン使用による原稿及びコピー原稿は受け付けません。

▼Be sure to title your essay and include your name (in the margin of the manuscript paper).

▼作品には必ず題名と氏名を記入してください。(原稿用紙の枠外)

▼You may write vertically or horizontally.

▼原稿は縦書きでも横書きでもかまいません。

▼You may use any writing utensil, but if you choose to use pencil, use a 2B grade or darker pencil.

▼筆記用具の指定は特にありませんが、鉛筆の場合は2B以上の濃い鉛筆をお使いください。

▼Manuscript paper may be downloaded from the JITCO Japanese Teaching Materials Hiroba site (<http://hiroba.jitco.or.jp/>) on the JITCO website (<http://www.jitco.or.jp/>).

▼原稿用紙は、JITCOホームページ(<http://www.jitco.or.jp/>)・JITCO日本語教材ひろば(<http://hiroba.jitco.or.jp/>)からダウンロードできます。

6. How to apply

Complete the designated application form, attach it to your essay, and mail them to the following address.

6. 応募方法

応募用紙に必要な事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

<Mailing address>

Essay Contest Secretariat,
Training Assistance Division, Human Resources Development Department
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Igarashi Building 11th floor, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108-0023

<作品応募先>

公益財団法人 国際研修協力機構
能力開発部援助課 作文コンクール事務局
〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5
五十嵐ビルディング11階

▼The application form is printed on the back cover of this newsletter; please copy and use it.

▼応募用紙は、本冊子の裏表紙に掲載しておりますので、コピー

It may also be downloaded from the JITCO Japanese Teaching Materials Hiroba site on the JITCO website.

- ▼You may have someone fill in the application form for you, if you wish.
- ▼Be sure to fill in all fields in the application form.
- ▼Applications submitted by fax or email will not be accepted.

7. Prizes

First Highest Prize (four or so technical intern trainees/trainees): Letter of commendation and cash award (50,000 yen)

Second Highest Prize (four or so technical intern trainees/trainees): Letter of commendation and cash award (30,000 yen)

Third Highest Prize (20 or so technical intern trainees/trainees): Letter of commendation and cash award (20,000 yen)

▼In addition to the above, some essays will be selected for honorable mention and receive a commemorative gift.

▼Prize-winning and honorable mention essays will be compiled into a booklet titled, *The Award-winning Essays Collection of the Japanese Essay Contest*.

8. Announcement of winners

Winners will be notified through their accepting organization. At the same time, their names will be posted on the JITCO website in late-August 2017.

9. Miscellaneous

- (1) JITCO will not respond to any inquiries concerning the screening process.
- (2) Entries that do not satisfy the application requirements will not be screened.
- (3) Personal information that is entered on the application form will be used only within the scope necessary for JITCO to administer the contest.
- (4) Submitted essays will not be returned.
- (5) JITCO retains the copyright to all submitted essays.

10. Inquiries

Training Assistance Division, Human Resources Development Department
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Phone: 03-4306-1183 / Fax: 03-4306-1115

★Application guidelines in foreign languages★

Application guidelines are available in Chinese, English, Vietnamese, Thai, and Indonesian. They may be downloaded from the JITCO Japanese Teaching Materials Hiroba site (<http://hiroba.jitco.or.jp/>).

☆We look forward to your entry☆

Applicants will receive a free copy of a booklet of prize-winning essays that also contains a list of all applicants (names and affiliations) at the back.

してお使いください。

また、JITCOホームページ・JITCO日本語教材ひろばからもダウンロードできます。

▼応募用紙は、応募者本人以外の方が記入してもかまいません。

▼応募用紙は、記入漏れのないようにお願いします。

▼FAXやE-mailでは受け付けません。

7. 賞

最優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度)

…表彰状及び賞金(5万円)

優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度)

…表彰状及び賞金(3万円)

優良賞 (技能実習生・研修生計20名程度)

…表彰状及び賞金(2万円)

▼上記入賞作品の他に佳作を選出し、記念品を授与します。

▼上記入賞作品及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。

8. 入賞作品の発表

所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2017年8月下旬にJITCOホームページで発表する予定です。

9. その他

- (1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答えできません。
- (2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。
- (3) 応募用紙に記載された個人情報、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。
- (4) 応募作品は返却しません。
- (5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。

10. お問い合わせ先

公益財団法人 国際研修協力機構
能力開発部援助課 作文コンクール事務局
電話：03-4306-1183 / FAX：03-4306-1115

★各言語の募集案内★

JITCO日本語教材ひろば (<http://hiroba.jitco.or.jp/>) から中国語、英語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語に翻訳された募集案内をダウンロードできます。

☆みなさんぜひ応募してください☆

応募された皆様には巻末に応募者全員の名簿(氏名・所属機関名)を記載した優秀作品集をひとりに1冊ずつ無料でさしあげます

Introducing a Winning Entry from a Past
Japanese Composition Contest
—Where There's a Will, There's a Way—

[First Prize in the 2014 Japanese Composition Contest]
Circle of Kindness (Ha Tien Dung)

I was born and raised in a poor countryside town in Vietnam. I lost my father when I was young, and my mother suffered from poor health. For my family, and for the growth of Vietnam, I made a major decision to come to Japan.

I arrived in Japan on July 17, 2012. This became a significant turning point in my life, and changed my sense of values.

In the beginning, the sight of high-rise buildings, which I had never seen before, the myriads of people busily going to and fro, and the overcrowded trains made my heart swell with excitement at the life that lay in front of me in Japan. However, the language barrier and my poor training progress made me homesick.

It was at this moment that the warm kindness of the Japanese people saved me.

I go to a Japanese language class. The volunteer teacher there who teaches me Japanese spares her own time to teach me not only Japanese, but also about Japanese lifestyles and daily habits, as if I were her own child. One day I asked her, "Why do you teach Japanese to foreigners for free?" She did not answer my question, but smiled and said, "Study hard, and when you become good at Japanese, please volunteer to teach Japanese to people like yourself." I was so moved that I could only keep nodding.

On another day, I found a cell phone that someone had dropped in a train station bathroom. Thinking that someone must be looking for it, I immediately took it to the station office, but did not leave my telephone number.

The next day, when I told a senior colleague at work about the incident, he said, "Dung-san, you are like a Japanese. Why didn't you leave your telephone number?" I think it was an instance where the "Japanese spirit" that I learned in Japan naturally came out.

In Japan, I often see people picking rubbish off the street, people helping others who seem to be lost, and people who report found property to the lost and found.

にほんごさくぶんこんくーる
日本語作文コンクール
かこめいさくこうかい
過去の名作公開！～なせばなる

がいこくじんぎのうじっしゅうせいけんしゅうせいにほんごさくぶんこんくーるねん
[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール 2014年
さいゆうしゅうしゅう
最優秀賞]

しんせつ わ H A T I E N D U N G
親切の輪 (ハーティエンズン)

わたしべとなむまずいなかうそだちちはや
私はベトナムの貧しい田舎で生まれ育ちました。父は早くに
なははびょうじやくじぶんかぞくべとなむはってん
亡くなり、母は病弱です。自分の家族のため、ベトナムの発展
のためいちだいけっしんにつぼんき
のために一大決心をして、日本に来ました。

ねんがつにちにつぼんにゆうこくわたしかちかん
2012年7月17日に日本へ入国しました。これが、私の価値観を
かおおでんき
変える大きな転機となりました。

につぼんきとうしょいまみことこうそうびるいそが
日本に来た当初は、今まで見た事のない高層ビルや、忙しく行
かひとびとまんいんでんしゃみににつぼんせいかつきたい
き交う人々、満員電車を見て、日本でのこれからの生活に期待に
むおことぼかべじょうたつ
胸がふくらみました。しかし、言葉の壁やなかなか上達しない
じっしゅうほーむしっく
実習でホームシックになりました。

ときわたしすくにほんじんあたた
そんな時に、私を救ったのは日本人の温かさでした。
わたしにほんごきょうしつかよ
私は、日本語教室に通っています。そこでボランティアで

にほんごおしせんせいじぶんじかんき
日本語を教えてください先生は、自分の時間を割き、
にほんごにつぼんせいかつしゅうかんじぶんこども
日本語のみならず、日本の生活習慣について自分の子供のよう
おしときにほんごがいこくじん
に教えてくださいました。ある時、「どうして日本語を外国人に

むりょうおしわたしきせんせいほほえ
無料で教えているのですか」と私が聞くと先生はただ微笑んで
いっしゅうけんめいべんきょうにほんごじょうず
いるだけでした。そして、「一生懸命勉強して、日本語が上手に
なったら、あなたのような人に日本語をボランティアで教えて
ください」とおっしゃいました。私は、感動してただうなずく事
しかできませんでした。

ひえきといれけいたいでんわおもものひろだれ
ある日、駅のトイレで携帯電話の落とし物を拾いました。誰か
こまにほんごえきいんしつとどじぶんれんらくさきつ
が困っているだろうとすぐに駅員室に届け、自分の連絡先を告
げませんでした。

よくじつかいしゃせんばいはなしずんにほんじん
翌日、会社の先輩にその話をすると、「ズンさんは日本人み
たいですね、どうして自分の連絡先を教えなかったのか」と言わ
れましたが、それは私が日本で学んだ「日本の心」が自然と出
たものでした。

These are deep learning experiences that teach me that we could be happy by doing unto others or doing a good deed without expecting to gain anything from it.

My three-year technical training in Japan has gone by very quickly, and is about to finish. Having come to Japan has greatly changed the way I live and think. I have kept close to heart the expression, “where there’s a will, there’s a way,” as I engaged in technical training at work and applied myself to studying Japanese for three hours every morning before work. Eventually, my efforts bore fruit, and I passed Level 2 of the Japanese Language Proficiency Test. I cried for the first time after coming to Japan.

I have a dream right now. After I return to Vietnam, I wish to spread the “circle of kindness” I learned in Japan.

In the “Information on Technical Intern Training” section in this issue, we put out a call for entries for the 25th Japanese Composition Contest, so in this section, we introduced a winning entry from a previous contest. The essay describes how the technical intern trainee initially became homesick after coming to Japan, but experienced the “Japanese spirit” and ultimately came to hold a dream. It was selected among the winners of the First Prize in the 23rd Japanese Composition Contest.

All of you have probably also felt and realized many things in your daily lives in Japan, far away from your home country. At the awards ceremony for last year’s contest, the chairman of the awards committee commented that the winning entries of the First Prize probably touched the readers’ hearts particularly profoundly with their strong wish to communicate a specific joy or realization that the writers experienced in Japan. It may be a difficult challenge, but we invite you to write a Japanese essay and enter the contest, too. As stated in the essay introduced above, “where there’s a will, there’s a way,” and your efforts are sure to bear fruit.

* In Japanese, the essay is printed exactly as written by the technical intern trainee, with furigana added by the editorial department.

(“Let’s Cook and Eat the Tastes of the Season!” is on hiatus for this issue.)

日本では、道でゴミ拾いをする人、道に迷った人を助ける人、
落とし物を届ける人をよく見ます。自分の利益を考えるのでは
なく他者に施す事、良い行いをする事で自分も幸せになれる
という事を私は深く学びました。

私の3年の実習はあつと言う間で、日本での技能実習が間も
なく終わろうとしています。日本に来て、私の生き方や考え
方は大きく変わりました。会社での技能実習はもちろんのこと、
「為せばなる」という言葉を胸に毎日早起きをして3時間日本語
を勉強しました。その努力が実を結び、日本語能力試験2級に
合格しました。私が日本に来て初めて泣いた時でした。

私はいま、夢があります。ベトナムへ帰国後、私は日本で学
んだ親切の輪を祖国にも広げたいです。

今号の〈技能実習情報〉では、第25回外国人技能実習生・
研修生日本語作文コンクールの作品募集をご案内していますの
で、今回のこのコーナーでは同コンクールの過去の優秀作品を
ご紹介しました。来日当初はホームシックにかかったものの
「日本の心」に触れ、最後には夢を持つまでになったというこ
の作品が、第23回の最優秀賞の1つに選ばれました。

皆さんも母国を離れ日本で生活しながら、日々感じたり気付
いたりすることがたくさんあると思います。昨年のコンクール
授賞式では、最優秀賞作品について審査委員長は「日本で感じ
た喜びや気付きについて『これだけはどうしても伝えたい』と
いう思いの強さが、読者により深い感動を与えたのではないか
と講評しました。皆さんが日本語で作文を書きコンクールに
参加するというのは大変なことかもしれませんが、是非挑戦し
てみてください。今回ご紹介した作文のように「為せばなる」、
そして努力はきっと実を結ぶでしょう。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。
振り仮名は編集部で付けました。

（「食べよう！ 作ろう！ 旬の味」はお休みしました）

第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール応募用紙 受付ID:

作品題名

応募者情報

氏名	(ローマ字※1:)		
	(フリガナ:)		
	性別	男性	女性
生年月日	西暦	年	月 日
年齢	歳		
出身国			
区分	技能実習生(1号)	技能実習生(2号)	研修生
職種			
入国日	西暦	年	月 日
帰国予定日	西暦	年	月 日

応募者連絡先※2

実習実施機関	名称		
	所在地	〒 -	
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		
監理団体	名称		
	所在地	〒 -	
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		

応募用紙記入上の注意

- ・2017年5月12日(金)時点で該当する内容についてお書きください。
- ・応募用紙は、応募者本人以外の方が記入してもかまいません。
- ※1 中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音(ピンイン)をご記入ください。(例: 成龙→ Cheng Long)
- ※2 団体監理型の場合は、実習実施機関・監理団体の両方の欄を記入してください。